

Святейший Патриарх Кирилл: Надо приветствовать и поддерживать стремление прихожан вникать в смысл богослужения



Выступая на Епархиальном собрании 24 декабря 2020 года, Святейший Патриарх Кирилл ответил на вопросы: «Какое употребление русского языка допустимо во время совершения таинств и треб? Не следует ли составить общий каталог рекомендуемых к употреблению переводов, а также определить меру русификации текстов богослужений для тех приходов, которые желают использовать русский текст за богослужением?»

Святейший Владыка отметил, что говорил уже об этом на прошлогоднем Епархиальном собрании. По мнению Его Святейшества, надо приветствовать и поддерживать стремление прихожан вникать в смысл богослужения, лучше понимать его и более активно в нем участвовать, но вместе с тем необходимо помнить, что верующий народ в большинстве своем дорожит церковнославянским языком, любит его стилистику, его поэтичность, присущий ему музыкальный ритм.

«Поэтому я отнюдь не сторонник каких-либо перемен революционного характера, которые неизбежно в теле Церкви вызывают отторжение, не

получают рецепции церковного народа, — сказал Святейший Патриарх. — Другое дело — процесс естественного развития церковнославянского языка, который отнюдь не является языком мертвым, застывшим; на протяжении веков он жил и живет своей жизнью, приспособляясь к пониманию современников. Существует множество примеров такого органического развития. Думаю, в этом направлении нам и сегодня надо идти».

«Нужно, в частности, более глубоко изучить и в необходимой мере использовать в этой работе уже апробированный сто лет назад Святейшим Синодом опыт Комиссии по исправлению богослужебных книг, которую с 1907 по 1917 год возглавлял будущий Патриарх Сергей, — предложил Предстоятель. — Знатоки литургики и филологии, трудившиеся в этой комиссии, не вводили в богослужение русский язык, но старались избегать использования таких славянских слов, которые не понимает или, что еще хуже, превратно понимает современный слушатель. Они приближали к строю славянской, русской речи синтаксис имеющихся переводов, который был просто калькой греческой фразы, и это значительно облегчает понимание».

«Как я уже говорил год назад, комиссии Межсоборного присутствия по богослужению и церковному искусству даны поручения как по научному переизданию трудов Сергиевской комиссии, так и по созданию корпуса текстов, предназначенных для улучшения понимания богослужения мирянами, — продолжил Святейший Патриарх. — Речь идет прежде всего об издании параллельных русских переводов праздничных и великопостных богослужений, с помощью которых можно было бы следить за службой, совершающейся на церковнославянском, а также о выработке подхода к работе по замене некоторых непонятных сегодня слов и выражений на более понятные, но не обедняющие и не искажающие смысл, не нарушающие стиль и поэтику церковнославянского языка».

По словам Его Святейшества, комиссия приступила к этой работе, которая на ближайшее время стала главной задачей ее деятельности. «Недавно состав комиссии был обновлен и усилен решением Священного Синода. Пожелаем ее членам успеха и Божия благословения в трудах», — добавил Святейший Владыка.

«Что же касается заданного вопроса об употреблении именно русского языка при совершении Таинств и треб, думаю, на данный момент целесообразно ограничиться возможным использованием русского перевода Евангельских и апостольских чтений в тех случаях и в тех приходских общинах, где такая практика не вызывает неприятия, и умеренной русификацией наиболее

непонятных слов и выражений, содержащихся в молитвах», — сказал в завершение темы Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл.

patriarchia.ru